

# الرعاية التلطيفية – نقاش عائلي ومع محترفين

## Palliative Care: a Professional and Family Discussion

Transcripts of Palliative Care Podcasts in non-English languages – Arabic (4 of 4)

NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

أنتجت دائرة الصحة في نيو ساوث ويلز سلسلة من البرامج الصوتية لمساعدة العائلات متعددة الثقافات وأحبائها على مناقشة نهاية الحياة والرعاية التلطيفية. تعالج البرامج القصيرة بلغة الماندرين والكانتونية والفيتنامية واليونانية والعربية الموضوع الحساس المتمثل في المحادثات عن الرعاية التلطيفية ونهاية الحياة من مختلف الزوايا. كما تتضمن البرامج مشاركة التجارب الشخصية لأفراد الجاليات.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

### Specialist

Please let me introduce myself, I am Dr Faheem and I am one of the Palliative Care specialists from the Palliative Care team here at the hospital. I know this is a very hard time for your entire family, but there are a few things we need to talk with you all about with regards to your father's care and his wishes at this stage of his illness. My team and I from Palliative Care are simply aiming to improve the quality of life for your father and supporting you to our best ability.

رجاءً دعوني أعرف عن نفسي، أنا دكتور فهيم وأنا واحد من الاختصاصيين في الرعاية التلطيفية من فريق الرعاية التلطيفية هنا في المستشفى. أنا أعرف أن الوقت صعب جداً على كل أفراد عائلتكم، لكن هناك بعض الأمور يجب أن أتحدث عنها معكم جميعاً وهي متعلقة بالرعاية بوالدكم وبرغبته في هذه المرحلة من مرضه. كل ما نهدف إليه، أنا وفريقي من الرعاية التلطيفية، هو بكل بساطة أن نحسن نوعية حياة والدكم وأن ندعمكم أنتم بأفضل ما بقدرتنا.

### Patient's Son

Look Doctor, my father is very sick, and we just want him to get better. We don't need whatever this Palliative Care is.

حضرة الدكتور أنظر، والدي مريض جداً، وكل ما نريده هو أن تتحسن حالته. نحن لا نحتاج لهذه الرعاية التلطيفية أيًا كانت.

### Specialist

I know this is a very distressing time for you all and I am sorry for that. Please understand Palliative Care is not just about giving comfort at the End of Life but also for helping sick people like your father to get comfortable when they have a lot of living left to do.

أعرف أن الوقت الذي تمرّون به جميعاً هو محزن للغاية وأنا آسف لذلك. رجاءً افهموا أن الرعاية التلطيفية ليست فقط مجرد تقديم الراحة في نهاية الحياة ولكنها أيضاً لمساعدة المرضى مثل والدكم على الحصول على الراحة عندما يكون أمامهم الكثير من العمر المتبقي ليعيشوه.

Your father's oncologist tells me that he has had a lot of pain and some nausea is that right? We would like to help with that. But we do need to know a bit about him, and of course you know him best. What do you think worries him most now, and does he know much about this illness?

أخبرني اختصاصي الأورام السرطانية الذي يعالج والدكم أنه عانى من الكثير من الألم ومن بعض الغثيان، هل هذا صحيح؟ نريد أن نساعد في هذه الحالة. لكن نحتاج أن نعرف قليلاً عنه، وأنتم بالطبع أفضل من يعرفه. ما هي الأمور التي تعتقدون أنها تقلقه الآن أكثر من سواها، وهل يعرف الكثير عن هذا المرض؟

### Patient's Daughter

He knows he's sick, but he doesn't know he has cancer and just how bad it is.

هو يعرف أنه مريض، لكنه لا يعرف أن لديه سرطان ولا يعرف كم حالته سيئة.

### Specialist

Okay, I understand that. We would like to ask him how much information he would like to know about his illness. Many people are happy for all information to be directed to their family, and we are comfortable if that is his wish. But we cannot assume that. And he needs to trust us. Please understand that by law and my own ethics I am bound to tell the truth, so if he asks me a clear question, I will not lie.

حسناً، أفهم هذا. نريد أن نسأله كم من المعلومات قد يكون يرغب بأن يعرفها عن مرضه. الكثير من الأشخاص يكونون سعداء بتحويل كل المعلومات إلى عائلاتهم، ونحن مرتاحون لذلك طالما كانت هذه رغبته. لكن لا يمكننا أن نفترض ذلك. وهو يحتاج إلى أن يثق بنا. رجاءً أفهموا أنه بموجب القانون وبموجب أخلاقي الخاصة أنا مجبر على قول الحقيقة، إذن، في حال طرح عليّ سؤالاً واضحاً، فأنا لن أكذب.

### Patient's Wife

No, please, he mustn't know he is dying.

كلا، أرجوك، لا يجب ان يعرف أنه يموت.

### Patient's Daughter

Mum it's okay. Just listen to the specialist, he isn't going inside to tell Father he is dying.

حسناً ماما. اسمعي فقط للأخصائي، فهو لن يدخل ليخبر الوالد أنه يموت.

### Specialist

That's right. I will tell him that I am a doctor and I want to reduce his pain and suffering. If he does ask me a question, I will answer as honestly as possible because that is my job and trust is very important. Please do not think I want to frighten or depress him.

هذا صحيح. سأخبره أنني طبيب وأنني أريد تخفيف حدة ألمه ومعاناته. إذا طرح عليّ سؤالاً، فأنا سأجيبه بكل أمانة ممكنة لأن هذا هو عملي والثقة مهمة جداً. أرجوكم لا تفكروا بأنني أريد أن أخيفه أو أحزنه.

### Patient's Wife

\*Teary\* You don't understand Doctor.

\*باكية\* أنت لا تفهم يا دكتور.

### Patient's Daughter

Mum, father is very unwell, and is suffering. We are not doing this because we don't love father anymore or don't care. It is quite the opposite. We want to stop all the unnecessary suffering whether that means father is treated here in the hospital or at home.

ماما، البابا مريض جداً، وهو يتعذب. نحن لا نفعل ذلك لأننا لم نعد نحبه ولأننا لا نهتم. على العكس تماماً. نحن نريد وضع حدّ لكل العذاب غير الضروري سواءً إذا كان ذلك يعني معالجة الوالد هنا في المستشفى أو في البيت.

### Specialist

That's exactly right. We will work together with your father's doctor and our teams, to speak with you all and your father. We need to be guided by what is important to him and you all at this time in his life and we will all work together to minimise any suffering and improve his quality of life. We are so sad that we cannot stop this disease shortening his life, but we can treat whatever problems arise as well as possible. Together we will do all we can to help him live as well as he can where and how he wishes.

هذا صحيح تماماً. سوف نعمل معاً بالتعاون مع طبيب والدكم ومع فرقنا، للتحدث معكم كلكم ومع والدكم. نحتاج أن نعمل بهدف ما ترونه مهماً له ولكم جميعاً في هذه المرحلة من حياته وسوف نعمل كلنا معاً على تخفيف أية معاناة وعلى تحسين نوعية حياته. نحن بغاية الحزن لأننا لا نستطيع منع هذا المرض من تقصير حياته، ولكننا نستطيع معالجة أية مشاكل قد تنشأ بأفضل طريقة ممكنة. معاً سوف نعمل كل ما بوسعنا لمساعدته ليعيش بأفضل طريقة ممكنة حسب ما هو يرغب وفي المكان الذي يرغب به.

### Patient's Son

Doctor... Doctor just listen. My sister cannot speak on behalf of us she is too young to understand all of this. My mother is too upset as well so I think you must only speak to one person right now and that is me. I will happily sit down with you and discuss what the next steps are, but I think it's best we do this without everyone here.

دكتور... دكتور اسمعني فقط. أختي لا تستطيع أن تتكلم باسمنا فهي صغيرة السن وبالتالي لا تستطيع أن تفهم كل هذا. والدتي بدورها مضطربة جداً لذلك أعتقد أنه عليك التحدث مع شخص واحد فقط الآن وهو أنا. سأكون سعيداً بالجلوس معك ومناقشة الخطوات التالية، لكن أعتقد أنه من الأفضل أن نفعل ذلك بدون وجود الجميع هنا.

### Patient's Daughter

This is not fair! You can't speak on behalf of all of us. We must discuss this together as a family.

هذا أمر غير عادل! لا يمكنك التحدث باسمنا كلنا. علينا مناقشة ذلك معاً كعائلة .

### Patient's Wife

\*Teary\* This is not what he would've wanted. He wouldn't want you all to argue like this.

\*باكية\* ليس هذا ما كان ليريد. هو لن يريدكم أن تتشاجروا هكذا.

### Specialist

That is exactly what I want to know. I want to know what it is that your husband wants and how best to provide it. I can see how much your children love their father. They want to protect him from suffering, and they want the best for him. And so do we all.

هذا هو بالضبط ما أريد معرفته. أريد أن أعرف ماذا يريد زوجك حقاً وكيف يمكن تأمين ذلك له بأفضل طريقة. أنا أستطيع أن أرى كم يحب أولادك والدهم. يريدون حمايته من المعاناة ويريدون الأفضل له. ونحن كلنا نريد له نفس الشيء.

*Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Arabic community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.*

*إذا كانت لديك أية أسئلة حول العناية التلطيفية أو حول أي من المواضيع الأخرى التي أثرت في هذا البرنامج إ طرحها على طبيبك أو المهني بالصحة. هذه الرسالة هي جزء من مجموعة واسعة من البرامج المصممة لكي تفتح النقاش حول العناية التلطيفية في الجالية العربية ووضعتها دائرة الصحة في نيو ساوث ويلز. هذه مبادرة من حكومة نيو ساوث ويلز.*